Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wysłała służące i woła na szczytach wzgórz\* miasta:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i rozesłała służące z wieścią na wzgórza miasta: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozesłała swoje służące, woła na szczytach najwyższych miejsc miasta: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozesłała dzieweczki swoje, woła na wierzchach najwyższych miejsc w mieście, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłała dziewki swe (aby przyzwały) na zamek i na mury miejskie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Służące odesłała i woła na wyżynnych miejscach miasta: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłała swoje służebnice, zaprasza ze wzgórz miasta: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłała swoje służące, nawołuje z najwyższych miejsc w mieście: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozesłała swoje służące i wołała z najwyższych pagórków miasta: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozesłała swoje służebnice i nawołuje na najbardziej wyniosłych miejscach w mieście: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післала своїх слуг, скликаючи гучним проголошенням на святкування, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłała Swoje służebnice i wzywa, stojąc na wierzchołku wyżyn miasta: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozesłała swoje służące, by wołać na szczycie wzniesień miasta: |

1. 1) wzgórze, ּגַף (gaf), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. wysłała służące, aby wołały ze wzgórz miasta. [↑](#footnote-ref-3)